

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (29) JOÃO RICARDO LOPES

10/03/2022

João Ricardo (Pereira) Lopes nació el 21 de junio de 1977, en la parroquia de Azurém (concejo de Guimarães). Vive en la villa de *Arões São Romão (concejo de Fafe)*. Es licenciado en Lengua y Literatura modernas (Estudios Portugueses), por la Facultad de Letras de la Universidad de Porto y pos-graduado en Teoría de la Literatura por el Instituto de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Miño. Trabaja de docente en la enseñanza secundaria y universitaria. En 2001 publicó su primer libro, un volumen de poesía titulado *A pedra que chora como palavras* (que recibió el Premio Revelación de Poesía José Carlos Ary dos Santos), seguido por *Além do dia hoje* (ganador del XII Premio Nacional de Poesía de la Vila de Fânzeres, en el mismo año). Ha publicado siete libros de poesía. Su último libro *"Eutrapelia"* há sido publicado em 2021 por Labirinto Editora.



<https://joaoricardolopes.com/>

CARNAVAL E QUARESMA, SEGUNDO BRUEGEL

Admitamos que a vida nos encaminha
 Ora para a direita ora para a esquerda
 Dessa pintura de Bruegel.
 Obrigando-nos umas vezes à estrita observância da tristeza,
 Outras vezes obrigando-a nós à bizarra idolatria do riso

Canta, meu filho, canta
 Dizias tu à entrada do alpendre
 E também que os apóstolos da melancolia
 São entre os que pecam os mais fanáticos
 E os mais terríveis abafadores do sol

EL CARNAVAL Y LA CUARESMA SEGÚN BRUEGEL

*Admitamos que la vida nos mueve
 Ora a la derecha, ora a la izquierda
 De este lienzo de Bruegel.
 Obligándonos a la estricta observancia de la tristeza unas veces,
 Otras nos obliga a la extraña idolatría de la risa*

*Canta, hijo mío, canta
Dijiste en la entrada del porche
Y también que los apóstoles de la melancolía
Son los más fanáticos entre los que pecan
Y los más terribles asfixiadores del sol*

CINE PARADISO, GIUSEPPE TORNATORE, ENNIO MORRICONE

porque nos arde a noite às vezes
numa inflorescência de remorso?
o que são o bem e o mal?
a que se parecem dois grãos de areia
quando opomos entre si
a polpa hostil dos nossos dedos?

CINE PARADISO, GIUSEPPE TORNATORE, ENNIO MORRICONE

*¿por qué a veces la noche arde en nosotros
en una inflorescencia de remordimientos?
¿qué son el bien y el mal?
¿cómo dos granos de arena
cuando oponemos entre si
la pulpa hostil de nuestros dedos?*

Los dos poemas extraídos del libro «*Eutrapelia*»

MIRANDO O DOURO

para Santiago Aguaded Landero

toda a matéria é indicativa de um lugar
a que pertencemos.
pertencer é o que fazem os átomos,
os olhos, as galáxias

este sol por exemplo, este verde-limo,
esta imensa massa de pedra entre os dois
países
(por onde o rio escorre e escava ainda),
esta quietude das ervas secas
a tremer um pouco quando o suão passa
são um lugar que fixa
e nos acorda

entre Espanha e Portugal
não há outro horizonte assim.
quem aqui vem aqui fica.
não há para isto um nome. não há

CONTEMPLANDO EL DUERO

*toda materia es evidencia de un lugar
al que pertenecemos.
pertenecer es lo que hacen los átomos
los ojos, las galaxias*

*por ejemplo, este sol, este verde lima
esta inmensa masa de piedra entre los
dos países
(por el que el río fluye y aun excava)
este sosiego de la hierba seca
temblando un poco cuando pasa el siroco
son un lugar que nos compone
y nos despierta*

*entre España y Portugal
no hay otro horizonte como éste.
quien aquí viene aquí se queda.
no hay nombre para esto. no lo hay*

(inédito) Miranda do Douro, 5 de agosto de 2021.

Traducción para el español por SAL